

In view of the health context linked to the spread of the coronavirus, the methods of organisation and evaluation of the learning units could be adapted in different situations; these possible new methods have been - or will be - communicated by the teachers to the students.



5 credits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Teacher(s)	Kerres Patricia ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translating short samples of literary texts exhibiting different styles and drawn from different genres and authors in (or not in) collaboration with the teacher in charge of the Literature teaching unit.
Aims	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.3, 3.4</p> <p>AA-FS-AL.Develop expertise and a high level of competence in literary translation in the broader sense and specifically producing original works or revising existing pieces that involve the use of language for aesthetic ends: translating literary works of fiction or texts pertaining to traditional genres; literature associated with the image and other artistic domains; translating texts for publication and (an option only available in certain languages) translation in the domains of 'Publicity & Marketing'.</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> Translate a short literary text, selected from a given genre and author, from German into French, respecting the entirety of the semantic, linguistic and stylistic content; Defend through argument the translation options effected. <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>Ongoing summative assessment for certification</p> <p>In September : assessment in the form of a written paper</p>
Teaching methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>In-class sessions</p>
Content	<p>This teaching unit is a practical introduction to literary translation from German into French. Closely related to unit LTRAD2700, which teaches the theory of literary translation, it focuses on the core principles of the subject.</p> <p>After being introduced to the rules of literary translation, the students will individually translate a children's book and an excerpt from a novel for children or young adults from German into French. On completing this translation/adaptation/rewriting assignment, the students will be asked to argue their translation choices.</p> <p>Using machine translation software during a translation exercise or exam is forbidden.</p>
Inline resources	http://atilf.atilf.fr
Bibliography	<p>Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5</p> <p>FRANCARD, M., « Dictionnaire des belgicisms » , - ISBN : 9-782801-117569</p> <p>WARNANT, L., « Dictionnaire des rimes » - ISBN : 9-782035-883827</p> <p>http://www.traduction-litteraire.com</p> <p>http://www.arlfb.be/ebibliotheque/communications/leys131192.pdf</p>
Other infos	/

Faculty or entity in charge	LSTI
-----------------------------	------

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		
Master [120] in Modern Languages and Literatures : German, Dutch and English	GERM2M	5		
Master [120] in Modern Languages and Literatures : General	ROGE2M	5		